

It starts with a story...

## The power of literacy

**All children deserve the opportunity to learn to use reading and writing meaningfully in their lives – to become literate! A lifelong literacy journey can begin with small but exciting steps as your children experience the thrill of getting lost in a story, or the power of expressing their own ideas in writing.**

Learning to read and write is not just about learning new skills. It is about learning to use reading and writing in real and important ways. And, being literate allows us to:

- use books and other forms of writing to learn from – we can learn new things from what other people write.
- explore and communicate what we think, feel and know.

- enjoy the richness of language as we read, and so learn to use language in new and different ways.
- find out about other people's experiences and learn from them, even when we've never met them because they may have lived long ago, or they live in far-away places.
- discover different ways of seeing the world.

When we help children become readers and writers, we give them the key to a worldwide community. But, this does not happen overnight and we need to help spark their literacy, and then keep it going by inspiring them. Here are some of the ways you can help.

- **Be a role model.** Your children learn from your example. They need to see you using reading and writing in different ways in your daily life.

- **Provide materials.** You can't learn to read if you don't have anything to read, and you can't learn to write if you don't have anything to write with or on! Children need to be able to easily find books that interest them, and also paper, pencils and crayons to write and draw with.
- **Take an interest.** Every time children read and write, encourage them by showing an interest in what they are doing.
- **Read aloud.** When children are motivated to read and write, they stand a greater chance of being lifelong readers and writers! Reading aloud to them as often as you can, teaches them the power of print and opens up their minds to facts, fantasy, and much more.

## Matla a tsebo ya ho bala le ho ngola

**Bana kaofela ba lokelwa ke monyetla wa ho ithuta ho sebedisa ho bala le ho ngola ka tsela e tla ba tswela molemo bophelong ba bona – ho ba le tsebo ya ho bala le ho ngola! Leeto la bophelo bohle la ho tseba ho bala le ho ngola le ka qala ka mehato e menyane feela e thabisang ha bana ba hao ba ntse ba ikutlwela monate wa ho hahlaua ka hara pale, kapa matla a ho utlwaatsa mehopolu ya bona ka ho e ngola fatshe.**

Ho ithuta ho bala le ho ngola ha se *feela* ho ithuta bokgoni ba ntho tse ntiha. Ke mabapi le ho ithuta ho sebedisa ho bala le ho ngola ka mekgwa ya sebele le eo e leng ya bohlokwa. Mme, ho tseba ho bala le ho ngola ho re dumella ho:

- sebedisa dibuka le mekgwa e meng ya ho ngola ho ithuta – re ka ithuta botjha dinthong tseo batho ba bang ba di ngolang.
- sibolla le ho fetisa kapa ho tsebisa seo re se nahanang, re se utlwanng maikutlong le ho se tseba.
- natefelwa ke monono wa puo ha re ntse re bala, mme kahoo re ithuta ho sebedisa puo ka mekgwa e metjha le e fapaneng.
- utlwa tseo batho ba bang ba kopanang le tsona bophelong mme re ithute ho bona, esitana le ha ele hore ha re eso ka re kopana le bona hobane e ka nna yaba ba phetse mehleng ya kgale, kapa ba phela dibakeng tse hole kwana.
- sibolla mekgwa e fapaneng ya ho bona lefatshe.

Ha re thusa bana ho ba babadi le bangodi, re ba fa senottlolo se ba isang ditjhabeng tsa lefatshe lohle. Empa, sena ha se etsahale ka nako e kgutshwane mme kahoo re hloka ho tsosolosa tsebo ya bona ya ho bala le ho ngola, mme re e boloke e tswela pele ka ho ba kgothaletsa. Ena ke e meng ya mekgwa eo o ka ba thusang ka yona.

- **E ba mohlala o motle baneng.** Bana ba hao ba ithuta ka mehlala e tswang ho wena. Ba hloka ho o bona o bala le ho ngola ka tsela tse fapaneng bophelong ba hao ba kamehla.
- **Fana ka disebediswa.** O ke ke wa ithuta ho bala ha o se na seo o ka se balang, mme o ke ke wa ithuta ho ngola ha o se na seo o ka ngolang ka sona kapa ho sona! Bana ba hloka hore ba kgone ho fumana dibuka tse ba kgahlang ha bonolo, ba fumane le maqephe, dipentshele, le dikerayone tseo ba ka ngolang le ho taka ka tsona.
- **Bontsha kgahleho.** Ka nako tsohle ha bana ba bala le ho ngola, ba kgothatse ka ho bontsha thahasello ho seo ba se etsang.
- **Balla hodimo.** Ha bana ba kgothaletswa ho bala le ho ngola, ba na le monyetla o moholo wa ho ba babadi le bangodi ba nako e telele! Ho balla hodimo ka nako tsohle ha o ba balla, ho ba ruta matla a mongolo mme ho bula dikellelo tsa bona ho tseba dintho, boinahanelo, le dintho tse ding tse ngata.

### In this special International Literacy Day edition, you can:

- read a Nal'ibali story about Noodle and Bella (pages 3 and 5)
- build your own Nal'ibali picture and tell a story (page 2)
- find ideas on how to celebrate International Literacy Day and National Book Week (page 4)
- make a bilingual zigzag book for younger readers (page 8).

### Kgatisong ena e ikgethang ya Letsatsi la Ho Bala le ho Ngola la Matjhaba, o ka:

- bala pale ya Nal'ibali e mabapi le Noodle le Bella (maqephe a 3 le 5)
- ipopele setshwantsho seo e leng sa hao sa Nal'ibali mme o phete pale (leqephe la 2)
- fumana menahano ya kamoo o ka ketekang Letsatsi la ho Bala le ho Ngola la Matjhaba le Beke ya Dibuka ya Naha (leqephe la 4)
- etsa buka ya matswedintsweke ya dipuo tse pedi bakeng sa babadi ba banyane (leqephe la 8).

Neo



Drive your  
imagination

Read to me. Explore a story.

Mpalle. Sibolla pale.



It starts with a story...



Drive your imagination

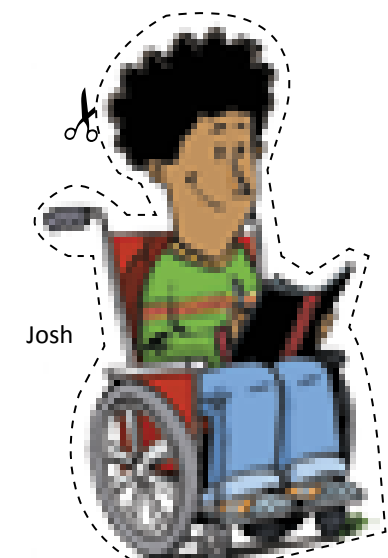


## Create a picture story!

1. Cut out the background and the Nal'ibali characters below.
2. Paste them on cardboard and, if possible, cover them with plastic.
3. Use Prestik to stick the characters onto the background – then move them around to make up your own story.
4. You could also draw thought bubbles for the characters to show what they are thinking. Then, stick your thought bubbles onto your picture.

## Bopa pale ya ditshwantsho!

1. Seha bokamorao le baphetwa ba Nal'ibali ka tlase mona.
2. Ba kgomaretse khatebotong mme, ha ho kgoneha, ba kwahele ka polasetiki.
3. Sebedisa *Prestik* ho kgomaretsa baphetwa ho bokamorao – ebe o ba tsamaisa o ntse o ba potisa jwalo ho etsa pale ya hao.
4. Hape o ka nna wa taka dipudulana tsa menahano ho bontsha seo baphetwa ba se nahanang. Jwale ebe o kgomaretsa dipudulana tsa menahano hodima setshwantsho sa hao.



Josh



Neo

Afrika



Bella

Gogo

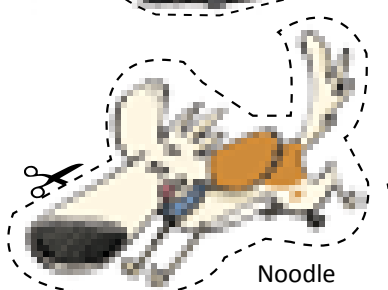


Mme wa Afrika

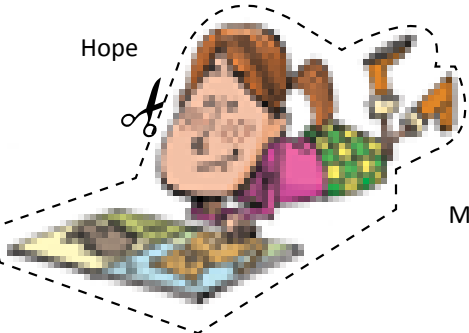


Dintle

Mbali



Noodle



Hope

# It started with a puppy

Illustrations by Rico



“Story, story, please Gogo, tell us a story,” begged Neo. Bella smiled and nodded.

“Yes, please,” said Afrika who was sitting on Gogo’s lap.

Gogo laughed. “Okay,” she said, “let me tell you the story of how you became friends. Did you know that it all started with a puppy?”

Neo nodded. Bella smiled and said, “Tell us, tell us.” And so Gogo began to tell the story.

One night, not too long ago, a puppy was wandering around sniffing at each dustbin he came across. He was hungry and he was lost. He didn’t know where he was going, but he did know that his tummy was empty and he needed food!



“Poor puppy,” said Afrika.

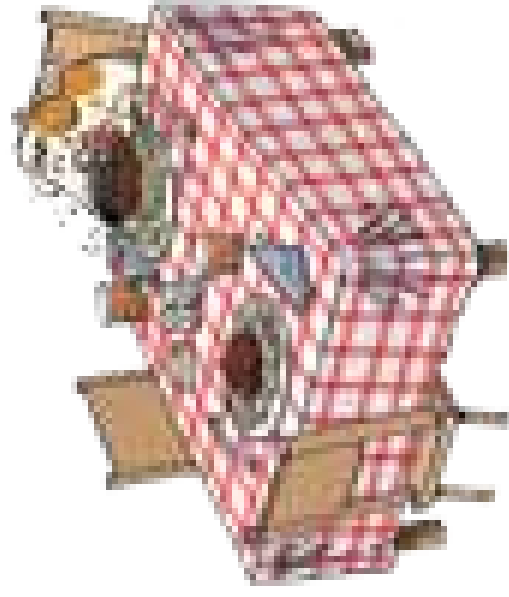
But there was no food near the dustbins. The puppy whined softly. He needed to eat and find a warm place to sleep. He walked down the street. There were many houses but some of them had big dogs that barked at him and showed their teeth. He was very scared.

Then, near the end of the street, he saw a little house that had no big dogs in the garden. The lights were on inside and it looked warm and friendly, so the puppy walked towards it.

As he got closer a wonderful smell reached his nose. The front door was open and he could see inside. He saw a little girl reading a book. She laughed to herself as she looked at the pictures.

“Supper time,” the puppy heard a soft, friendly voice call. He watched as the girl’s mother put a plate of noodles on the table. “I’ll fetch my plate and the sauce. Wash your hands quickly,” the woman said as she walked back towards the kitchen. The little girl rushed to the bathroom.

That was the moment the puppy had been waiting for. He dashed inside, jumped on the chair, buried his face in the plate of warm, yummy noodles and ate every single one of them. Then, just as quickly, he ran out the open door to hide outside.



“But Mom,” called the little girl as she sat down at the table, “there’s no food on my plate.”

“WHAT?” Her mother rushed back into the room. “But I just dished some up.” She turned to look at the open door. “Oh no,” she said, “something or someone has come in and stolen your food.” She shut the front door and locked it.

Meanwhile the puppy had run round into the back garden. He found the kitchen door open and crept inside. The whole room was filled with the wonderful smell of food. There on the kitchen table was a big pot and another plate of noodles. The puppy again jumped onto a chair and once again put his face into the plate and started to eat.

Just then the little girl and her mother came into the kitchen.

“What’s going on?” said the girl’s mother loudly.

The puppy was so scared; he crept into a corner and whined.

“What are we going to do with you? You are VERY dirty,” said the woman.

“Ooo,” said the little girl, “and your mouth is still full of noodles!”

“Close the door,” said her mother. “We’ll eat first and then we’ll wash him.” And that’s what they did.

“Now,” said Gogo, “who can guess what they named the puppy?”

“NOODLE!” shouted Bella and Neo.

“Yes,” said Gogo. “And do you know who the people in the story were?”

“Bella and her mom,” shouted Afrika.

“MEEEE!” shouted Bella. Neo laughed.

“But that’s not the end of the story,” said Gogo. “Bella had to find out if the puppy belonged to anyone. Only if she could not find the owner, could she keep the puppy. So, the next day Bella and her mom went from door to door asking everyone if the puppy was theirs. But no one had seen it before. On her way Bella met Mme wa Afrika and ...”



“MEEEE!” shouted Afrika.

“Yes,” said Gogo, “and so you all met Noodle. And that is how you all became friends and Noodle became Bella’s dog, because nobody owned him.”

“And he’s the best dog in the world,” said Bella.

“And we’re the best friends in the world,” said Neo.







## Celebrate literacy!

On 8 September each year, it is International Literacy Day – a day to celebrate our own literacy journey and also to remember that there are 785 million people across the world who are unable to read and write.

In South Africa, we also celebrate National Book Week in the first week of September every year. From 2 to 7 September 2013, everyone involved with books and/or children is encouraged to celebrate reading and the magic of books.

Here are five ideas to do together with children to encourage them on their literacy journey.

1. Read your favourite picture book, or a passage from a novel you are reading, with a family member or friend.
2. Share a story with someone you've never told or read stories to before.
3. Create a story chain by writing "Once upon a time..." on a piece of paper, and then getting everyone to add one sentence to the story. If the story is not finished once everyone has written their sentence, give everyone another turn.
4. Reuse cardboard boxes and decorate them to create book boxes to keep your favourite stories in. Or use the cardboard to make a book mark!
5. Create a secret code. Use it to write a message. Ask other family or club members to try to crack the code.

## Keteka tsebo ya ho bala le ho ngola!

Ka la 8 Loetse selemo se seng le se seng, ke Letsatsi la Tsebo ya ho Bala le ho Ngola la Matjhaba – letsatsi la ho keteka leeto la rona la tsebo ya ho bala le ho ngola esitana le ho hopola hore ho na le batho ba dimiliyone tse 785 lefatsheng ka bophara ba sa kgoneng ho bala le ho ngola.

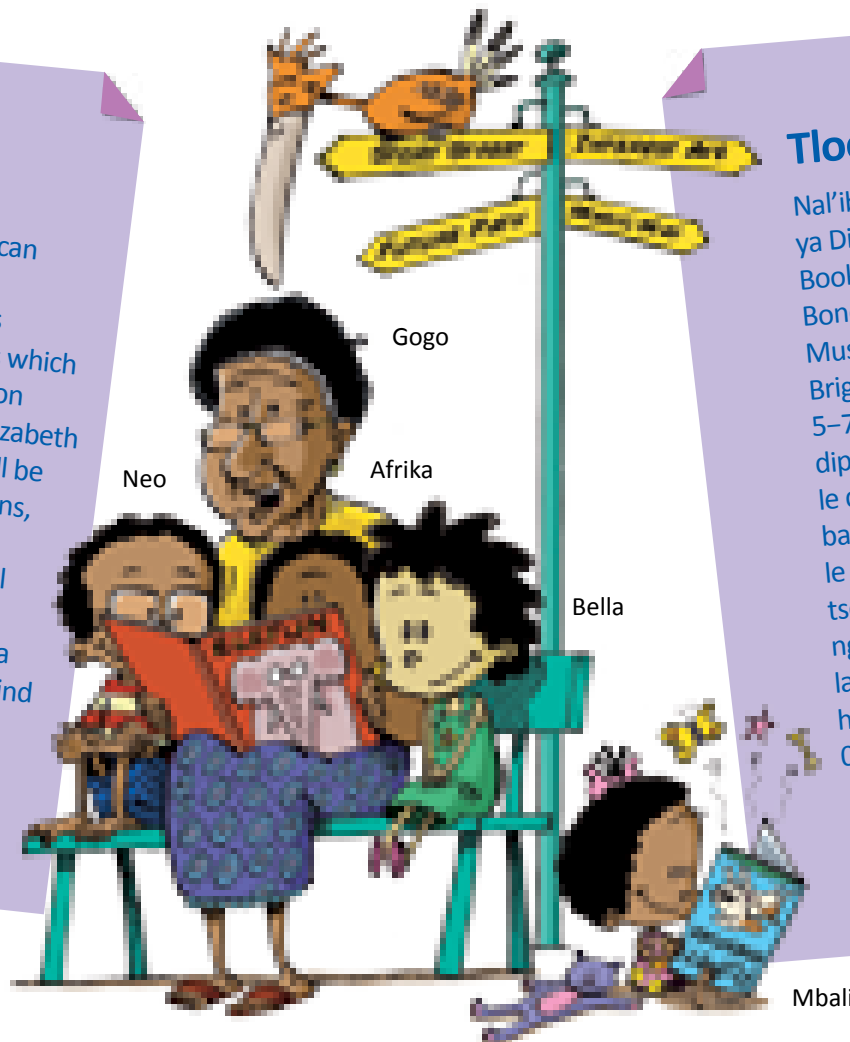
Afrika Borwa, re boela re keteka le Beke ya Dibuka ya Naha bekeng ya pele ya kgwedi ya Loetse selemo le selemo. Ho tloha ka la 2 ho isa ho la 7 Loetse 2013, bohle ba nang le seabo dibukeng le/kapa bana ba kgothaletswa ho keteka ho bala le mehlolo e fumanwang dibukeng.

Mehopolo e mehlano ke ena eo le ka e etsang mmoho le bana ho ba kgothatsa leetong la bona la tsebo ya ho bala le ho ngola.

1. Bala buka ya hao ya di tshwantsho eo o e ratang haholo, kapa seratswana se tswang nobeleng eo o e balang, mmoho le setho sa lelapa kapa motswalle.
2. Phetela motho e mong eo o eso kang o mo phetela kapa ho mmalla pale nakong e fetileng.
3. Bopa ketane ya pale ka ho ngola "Ba re e ne e re..." sekgetjhaneng sa pampiri, ebe o re e mong le e mong a tlatsetse pale eo ka polelo e le nngwe. Haeba pale e eso fele ha bohle ba se ba ngotse dipolelo tsa bona, nea motho ka mong sebaka sa bobedi sa ho ngola.
4. Sebedisa mabokoso a khateboto hape mme o a kgabise ho etsa mabokoso a dibuka ao o tla bolokang dipale tsa hao tseo o di ratang ka hara ona. Kapa o sebedise khateboto ho etsa di tshwai tsa maqephe a buka!
5. Etsa khouto ya sephiri. E sebedise ho ngola molaetsa. Kopa ditho tse ding tsa lelapa kapa tsa tlelapo ho leka ho qhaqholla khouto eo.

### Come and join us!

Nal'ibali will be at the South African Book Development Council and Department of Arts and Culture's National Book Week celebrations which are taking place at the Red Location Museum in New Brighton, Port Elizabeth from 5-7 September 2013. We will be hosting reading club demonstrations, as well as reading-for-enjoyment workshops for caregivers. There will also be book debates, live performances, a writing workshop, a spelling bee and a word-a-thon. To find out more, phone 021-9148626/7.



### Tloo o tlo ba le rona!

Nal'ibali e tla be e le meketeng ya Beke ya Dibuka ya Naha ya South African Book Development Council le Lefapha la Bonono le Botjhaba e tlang ho tshwarelwa Museamong wa Red Location mane New Brighton, Port Elizabeth ho tloha ka la 5-7 Loetse 2013. Re tla be re tshwere dipontsho tsa ditelapo tsa ho bala, esitana le dithupello tsa ho-balla-boithabiso bakeng sa bahlokomedi. Hape ho tla ba le dingangisano ka dibuka, dipontsho tse etswang kalaneng, thupello ya ho ngola, tlhodisano ya mopeleto le lebelo la mantwe (word-a-thon). Ho fumana haholwanyane ka sena, letsetsa 021-9148626/7.

### Create your own story cards

1. When you have finished reading the supplement, take out pages 3 and 5.
2. Cut along the dotted lines on each page.
3. Paste each part of the story on either side of an A4 sheet of cardboard. Use a separate sheet of cardboard for each language.
4. If possible, cover the cards with plastic.

### Iketsetse dikarete tsa pale

1. Ha o se o qetile ho bala tlatsetso ena, ntsha leqephe la 3 le la 5.
2. Seha hodima mela ya matheba leqepheng ka leng.
3. Manamisa karolo ka nngwe ya pale lehlakoreng ka leng la leqephe la A4 la khateboto. Sebedisa leqephe le leng ka thoko bakeng sa puo ka nngwe.
4. Ha ho kgoneha, kwahela dikarete ka polasetiki.

# E qadile ka mootlwana

Ditshwantsho ka Rico



“Pale, pale hile Gogo, re phetele pale,” ho kopa Neo. Bella a bososela a ba a oma ka hlooho.

“E, ka kopo hle, Ehlile,” ho rialo Afrika ya neng a dutse hodima Gogo.

Gogo a tsheha. “Ho lokile,” a araba, “e reng ke le phetele pale ya hore na ho tllile jwang hore le be metswalle. Na le a tseba hore tsohle di qadile ka lebaka la mootlwana?”

Neo a oma ka hlooho. Bella a bososela mme a re, “Re phetele, re phetele.” Yaba he Gogo o qala ho pheta pale.

Bosiung bo bong, e seng kgale haholo, ho ne ho e na le mootlwana o neng o ntse o salla o tsamaya o fofonela moqomo o mong le o mong wa matlakala oo o kopanang le ona. O ne o lapile ebile o lahlehile. O ne o sa tsebe moo o yang teng, empa o ne o tseba hore lephako la wona le a uba mme o ne o hloka dijo!



“Ao mootlwana wa batho,” ha rialo Afrika.

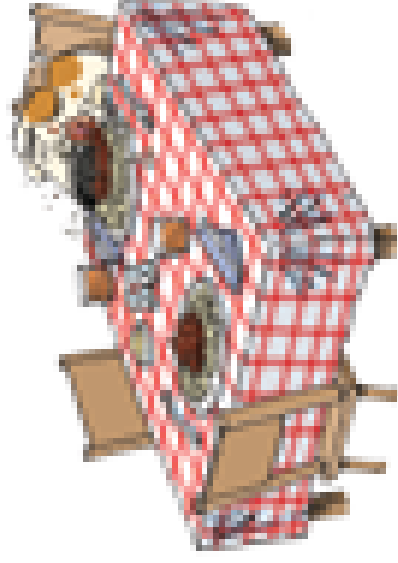
Empa ho ne ho se dijo haufi le meqomo ya matlakala. Mootlwana wa tsetselela fatshe. O ne o batla ho ja le ho fumana sebaka se mofuthu sa ho robala. Wa theosa ka seterata. Ho ne ho e na le matlo a mangata empa a mang a ona a ne a e na le dintja tse kgolo tse neng di o bohola di bile di senaka meno. O ne o tshohile haholo.

Yaba hang, ho eila qetellong ya seterata, wa bona ntlo e nyane e neng e se na dintja tse kgolo ka jareteng. E ne e kgantshtswe mabone ka hare mme e shebahala e le mofuthu ebile e tletse setswalle, kahoo mootlwana wa leba ho yona.

Eitse ha o atamela wa utlwa monko o monate o fihla nkong ya wona. Lemati la ka pele le ne le butswwe mme o ne o kgona ho bona ka hare. O ile wa bona ngwanana e monyane a bala buka. O ne a ntse a itshehela a le mong ha a ntse a shebile ditshwantsho.

“Ke nako ya dijo tsa mantsiboya,” mootlwana wa utlwa lentswe le bonolo, le mosa le hoeletsa. Wa shebella ha mme wa ngwananyana eo a bea poleiti ya di-*noodle* tafoleng. “Ke sa ilo lata poleiti ya ka le moro. Hatlela diatla kapele,” mosadi eo a rialo ha a kgutlela ka kitjhineng. Ngwananyana a potlakela ka phaposing ya ho hlapela.

Oo e ne e le motsotso oo mootlwana oo o neng o o emetse. Wa kena ka tlung ka potlako, wa hlwella hodima setulo, wa diketsa sefahleho sa wona ka hara poleiti ya di-*noodle* tse futhumetseng, tse hlabosang mme wa di ja kaofela. Yaba, ka lona lepotlapotla leo, o mathela ka ntle ho ya ipata.



“Empa Mme,” ha hoeletsa ngwananyana eo ha a dula tafoleng, “ha ho dijo poleiting ya ka.”

“ENG?” Mmae a potlakela ka phaposing eo. “Empa ke sa tswa o ngwathela dijo.” Yaba o a hetla ho sheba lemateng le bulehileng. “Tjhe bo,” a rialo, “ho na le ntho e nngwe kapa motho ya keneng mona a utswa dijo tsa hao.” A kwala lemati la ka pele a ba a le notlela.

Ka nako eo mootlwana o ne o mathetse serapeng se ka mora ntlo. Wa fumana lemati la kitjhine le butswwe mme wa nanara wa kena ka hare. Phaposi yohle e ne e tletse monko o monate wa dijo. Hodima tafole ya kitjhine ho ne ho e na le pitsa e kgolo le poleiti e nngwe ya di-*noodle*. Mootlwana oo wa boela wa hlwella setulong mme wa kenya sefahleho sa wona ka hara poleiti mme wa qala ho ja.

Ka nako yona eo, ngwananyana le mmae ba kena ka kitjhineng.

“Ho etsahalang?” ha hoeletsa mme wa ngwananyana eo.

Mootlwana o ne o tshohile haholo; wa itshunya hukung mme wa tsetsela.

“Re tla etsa eng ka wena? Ako bone hore o ditshila HAKAKAKANG,” ho rialo mosadi.

“Aoo,” ho rialo ngwananyana, “le molomo wa hao o ntse o kgenathetse di-*noodle*!”

“Kwala monyako,” ha rialo mmae. “Re tla ja pele ebe re a o hlatswa.” Yaba ba etsa jwalo.

“Jwale,” Gogo a botsa, “ke mang ya ka lepong hore ba ile ba reha mootlwana oo lebitso lefe?”

“KE NOODLE!” ha hoeletsa Bella le Neo.

“Ehlile,” ho rialo Gogo. “Na le a tseba hore batho ba paleng ee e ne e le bomang?”

“Bella le mme wa hae,” ho hoeletsa Afrika.

“KE NNAAAA!” ha hoeletsa Bella. Neo a tsheha.

“Empa eo ha se phetseto ya pale,” ha rialo Gogo. “Bella o ile a tlameha ho ya battisisa hore na ebe mootlwana oo o ne o e na le monga wona kapa tjhe. Ke ha a ne a ka se fumane monga wona feela moo a neng a ka inkela wona. Yaba ka letsatsi le hlahlamang Bella le mmae ba tsamaya ba kena ntlo le ntlo ba botsa batho bohle hore na ebe mootlwana oo ha se wa bona. Empa ho ne ho se motho ya kileng a o bona pele ho moo. Yaba Bella o kopana le Mme wa Afrika le ... tseleng?”



“LE NNAAAA!” ha hoeletsa Afrika.

“Ehlile,” ha rialo Gogo, “yaba bohle le kopana le Noodle. Ke kamoo lona bohle le bileng metswalle mme Noodle e bileng ntja ya Bella, hobane o ne o se na monga wona.”

“Ebile ke ntja e ntle e lokileng ka ho fetisisa lefatsheng,” ho rialo Bella.

“Mme re metswalle ya hlooho ya kgomo lefatsheng lohle,” ha rialo Neo.





## Story stars

### Weaving together stories and music

**Pedro Espi-Sanchis, or "Pedro, the Music Man" as he is widely known, is famous for his ability to make beautiful music using natural objects like seaweed and calabashes. He is also a wonderful storyteller. We spoke to him about his passion for stories and working with children.**

#### Who told you stories when you were a child?

My parents had to work very hard, so I mostly heard stories at school.

#### What is the greatest lesson you learnt from a story?

I have learnt to appreciate the important role of the trickster! I'm not talking about people who take advantage of you, but about the characters who actually change the way you look at the world and your place in it.

#### What do you enjoy most about working with children?

Their freshness and unforgiving response – if you do not hold their interest, they will start speaking and wriggling!

#### What are your top tips for keeping children interested during storytelling?

(1) Make sure you are having fun yourself. (2) Put music and rhythm into your storytelling. (3) Get the audience to take part in the story.

#### You also teach African music. What do you enjoy most about this and what do you find challenging?

My favourite thing is to see the joy people feel when they recognise the "Africanness" of the music and experience the creativity it gives them. It's really challenging though to see the loss of enthusiasm for the teaching profession in South Africa, and also the loss of amazingly simple and effective African instruments.

#### Which book do you think every child should read?

The *Dark Materials* trilogy, by Philip Pullman, for older readers; and *Alice in Wonderland* by Lewis Carroll for younger readers.

#### Finish this sentence: Life without stories would be ...

like riding a bicycle without a saddle – a very bumpy and painful ride!



Pedro Espi-Sanchis

## Dinaledi tsa dipale

### Ho hokahanya mmoho dipale le mmino

**Pedro Espi-Sanchis, kapa "Pedro, the Music Man" jwaloka ha a tsejwa ke ba bangata, o tumme ka bokgoni ba hae ba ho etsa mmino o monate ka ho sebedisa dintho tsa tlhaho tse kang lehlaka le dinkgo. Hape ke mopheti ya tsotelang wa dipale. Re ile ra buisana le yena ka lerato la hae la dipale le ho sebetsa le bana.**

#### Ke mang ya neng a o qoqela dipale ha o ne o sa le ngwana?

Batswadi ba ka ba ne ba tlameha ho sebetsa ka thata, kahoo hangata ke ne ke utlwa dipale sekolong.

#### Ke thuto efe e kgolo ka ho fetisisa eo o ithutileng yona paleng?

Ke ithutile ho ananela seabo sa bohlokwa sa moqhekanyetsi! Ha ke bue ka batho ba sebedisang menyefla ka wena, empa ka batho ba felang ba fetole tsela eo o shebang bophelo ba lefatshe ka yona le seabo sa hao bophelong.

#### Ke eng se o natefelang ho feta ka ho sebetsa le bana?

Mahlahlaha a bona le botshepehi boo ba arabelang ka bona – haeba o ka lahlehelwa ke thahasello ya bona ka se itseng, ba tla qala ho bua le ho ya kwana le kwana!

#### Dikeletso tsa hao tse ka sehlohong ke dife bakeng sa ho boloka thahasello ya bana ka nako ya pale?

(1) Etsa bonnete ba hore le wena o a natefelwa. (2) Kenya mmino le morethetho paleng ya hao. (3) Ere bamamedi ba hao ba nke karolo paleng eo.

#### O ruta le mmino wa seAfrika. Ke eng se o natefelang ka ho fetisisa ka sena mme ke sefe se o fang bothata?

Seo ke se ratang ho feta ke ho bona nyakallo eo batho ba bang le yona ha ba elellwa "boAfrika" bo mminong mme ba ikutlwela boqapi boo mmino o ba fang bona. Eba bothata hape ho bona tahlehelo ya mahlahlaha a porofeshene ya ho ruta Afrika Borwa, esitana le ho lahlehelwa ke diletswa tse bonolo haholo le tse molemo tsa seAfrika.

#### Ke buka efe eo o nahanang hore ngwana e mong le e mong o lokela ho e bala?

Letoto la *Dark Materials*, ka Philip Pullman, bakeng sa babadi ba baholwanyane; le *Alice in Wonderland* ka Lewis Carroll bakeng sa babadi ba banyenyane.

#### Qetella polelo ena: Bophelo ntle le dipale bo ne bo tla ...

tshwana le ho palama baesekele ntle le sale – ho palama ho kukunelang ho bohloko!

Across the country, individuals and organisations are finding ways to make reading and writing part of children's daily lives. To say thank you, our featured **Story Stars** will receive meal vouchers\* courtesy of **Wimpy** to enjoy with the children in whose lives they are making a difference.

\* For terms and conditions that apply, go to [www.nalibali.org/story-stars](http://www.nalibali.org/story-stars).



Ho potoloha naha, batho ka bongwe le mekgatlo ba iphumanela mekgwa ya ho etsa ho bala le ho ngola hore ebe karolo ya maphelo a kamehla a bana. Bakeng sa ho leboha, **Dinaledi tsa Dipale** tse hlahisitsweng di tla fumana divautjhara tsa dijo\* tse ntshitsweng ke **Wimpy** bakeng sa ho natefelwa mmoho le bana bao ba tlisang phetoho maphelong a bona.

\* Bakeng sa melawana le dipehelo tse sebediswang, eya ho [www.nalibali.org/story-stars](http://www.nalibali.org/story-stars).

### What are your thoughts?

We're putting together a **Charter on Children's Literacy** and want to know what you think about children's right to read and write! Literacy is a human right, but how do we make sure that all South Africa's children have equal access to this right? What are the literacy experiences all our children should have if we want them to become fully literate citizens?

Send us your ideas by 18 October 2013 by writing to us at Nal'ibali, PRAESA, UCT, Private Bag, Rondebosch, 7701, or by emailing us at [letters@nalibali.org](mailto:letters@nalibali.org). Then watch your supplement for the launch of this Charter early next year!

### O nahana eng?

Re kgobokanya **Tjhata e mabapi le Ho Tseba ho Bala le ho Ngola ha Bana** mme re batla ho tseba seo o se nahanang ka ditokelo tsa bana tsa ho bala le ho ngola! Ho bala le ho ngola ke tokelo ya botho, empa re ka etsa bonnete jwang hore bana bohle ba Afrika Borwa ba na le phihlelo e lekanang tokelong ee? Ke boitemohelo bofe ba ho bala le ho ngola boo bana bohle ba rona ba lokelang ho ba le bona haeba re batla hore ba tle ba be baahi ba nang le tsebo ya ho bala le ho ngola ka ho phethahala?

Re romelle mehopolu ya hao pele ho la 18 Mphalane 2013 ka ho re ngolla ho Nal'ibali, PRAESA, UCT, Private Bag, Rondebosch, 7701, kapa ka imeile ho [letters@nalibali.org](mailto:letters@nalibali.org). Ebe o shebella tlatsetso ya hao bakeng sa ho thakgolwa ha Tjhata ena maqalong a selemo se tlang!





## Get story active!

**Go!** on page 8 has been written especially for babies and toddlers. (Older children can enjoy it in their mother-tongue first and then read it in the other language of the supplement.) Here are some ideas of the kinds of things you can do and say as you share the book with babies and toddlers.



- Page 2: "Hello, Mommy Bunny. Hello, Baby Bunny." (Wave at the picture.)
- Page 3: "What are these?" (Point to the ducklings.) "They are baby ducks. I wonder where the Mommy Duck is? Oh, there she is!" (Point to duck.)
- Page 4: "See how Rhino is driving the truck? Look there is sand on his truck." (Point first to Rhino and then to the sand.)
- Pages 5 and 6: "Look who's in the taxi. There's Mommy Elephant and Baby Elephant. There's Giraffe and the taxi driver is Lion." (Point to the animals.) "Bye, bye, Baby Elephant." (Point to Baby Elephant and wave your hand.)
- Page 7: "Look, Monkey is riding a bicycle. There is the bell. It goes *ring, ring!*" (Point to bicycle and to bell.)
- Page 8: "There is Zebra. He's on a pink scooter." (Point to Zebra and the scooter.) "Bye bye, Zebra!" (Wave at picture.)

## Eba mahlahlaha bakeng sa pale!

**Tsamaya!** Leqephe la 8 ho ngoletswe ka ho qolleha masea le bana ba banyenyane. (Bana ba baholwanyane ba ka nna ba natefelwa ka puo ya bona ya lapeng pele mme ba e bale ka puo e nngwe ya bukana ya tlatsetso.) Mehopolo e meng ke ena ya mefuta ya dintho tseo o ka di etsang le ho di bua ha o ntse o balla masea le bana ba banyenyane dibuka.

- Leqephe la 2: "Dumela, Mme Bunny. Dumela, Ngwana Bunny." (Tsoka letsoho setshwantshong.)
- Leqephe la 3: "Ntho tsee ke ding?" (Supa madinyana a matata.) (Ke madinyana a matata. Ke a ipotsa hore ebe Mme Letata o kae? Oh, ke yane!) (Supa letata.)
- Leqephe la 4: "Na o a bona kamoo Tshukudu a kgannang lori kateng? Sheba, ho na le santa ka loring ya hae." (Supa pele ho Tshukudu ebe o supa santeng.)
- Maqephe a 5 le 6: "Sheba hore ke mang ya ka tekising. Mme Tlou le Ngwana Tlou ke bane. Thuhlo ke yane mme mokganni wa tekese ke Tau." (Supa diphoofofo.) "Tsamaya hantle Ngwana Tlou." (Supa Ngwana Tlou mme o tsoke letsoho.)
- Leqephe la 7: "Sheba, Tshwene o kganna baesekele. Tshepe ke yane. E re tiring, tiring!" (Supa baesekele le tshepe.)
- Leqephe la 8: "Qwaha ke yane. O palame sekuta se pinki." (Supa qwaha le sekuta.) "Tsamaya hantle, Qwaha!" (Tsoka letsoho setshwantshong.)

## Nal'ibali on radio!

Enjoy listening to stories in Sesotho and in English on Nal'ibali's radio show:

**Lesedi FM on Monday, Wednesday and Friday from 9.45 a.m. to 10.00 a.m.**

**SFfm on Monday, Wednesday and Friday from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.**



## Nal'ibali radiyong!!

Natefelwa ke ho mamela dipale ka Sesotho le Senyesemane lenaneong la radiyo la Nal'ibali:

**Lesedi FM ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ho tloha ka 9.45 a.m. ho fihlela ka 10.00 a.m.**

**SFfm ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ho tloha ka 1.50 p.m. ho fihlela ka 2.00 p.m.**

## In your next Nal'ibali supplement:

- Find out about creating a literate environment in South Africa
- Story Stars: A star children's librarian
- A mini-book, *Lauren's new hairdo*
- The first part of the story, *Thembela in the wind*

Missed out on a copy of your Nal'ibali supplement or looking for back copies? Visit the Supplements section on the Nal'ibali website at <http://nalibali.org/supplements/> to download copies of your favourite reading-for-enjoyment supplement!

Find us on Facebook:  
[www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)  
Re fumane ho Facebook:  
[www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)



## Tlatsetsong ya hao e latelang ya Nal'ibali:

- Fumana mekgwa ya ho aha tikoloho ya tsebo ya ho bala le ho ngola mona Afrika Borwa
- Dinaledi tsa Dipale: Mosebetsi wa laeaborang ya bana wa naledi
- Bukana, *Setaele se setjha wa moriri sa Lauren*
- Karolo ya pele ya pale, *Thembela moyeng*

Na o fositswe ke khopi ya hao ya tlatsetso ya Nal'ibali kapa o batla dikhopi tse fetileng? Etela karolo ya Ditlatsetso websaeteng ya Nal'ibali ho <http://nalibali.org/supplements/> ho jarolla dikhopi tsa tlatsetso ya hao eo o e ratang ya ho-balla-boithabiso!



8

Sala hantle!  
Ba aya!

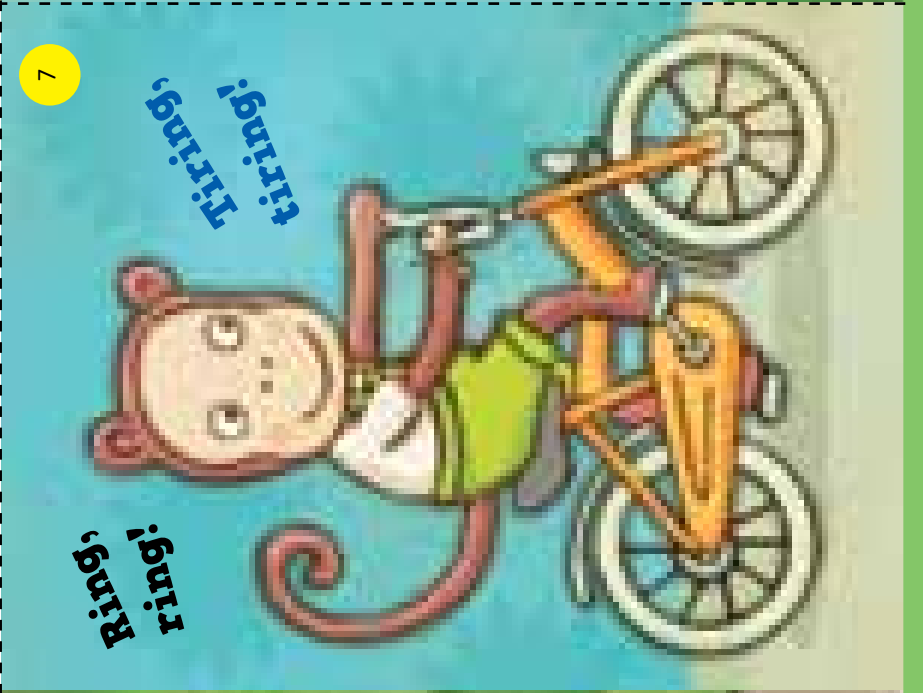


1

Go!  
Tsamaya!



Carole Bloch  
Marna Hattingh



7

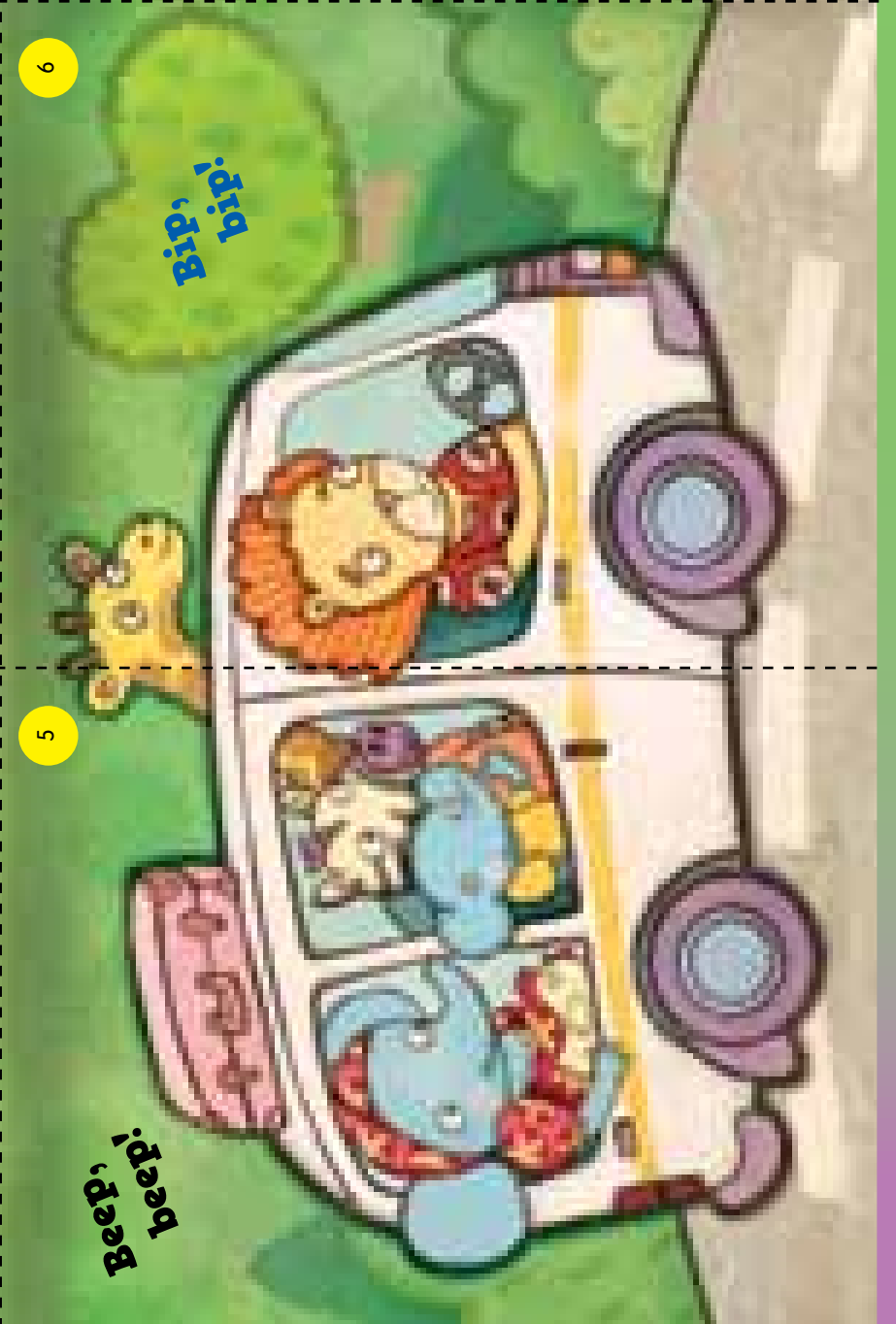
tiring,  
tiring,  
Ring,  
ring!



2

Hello!  
Dumela!

FOLD



9

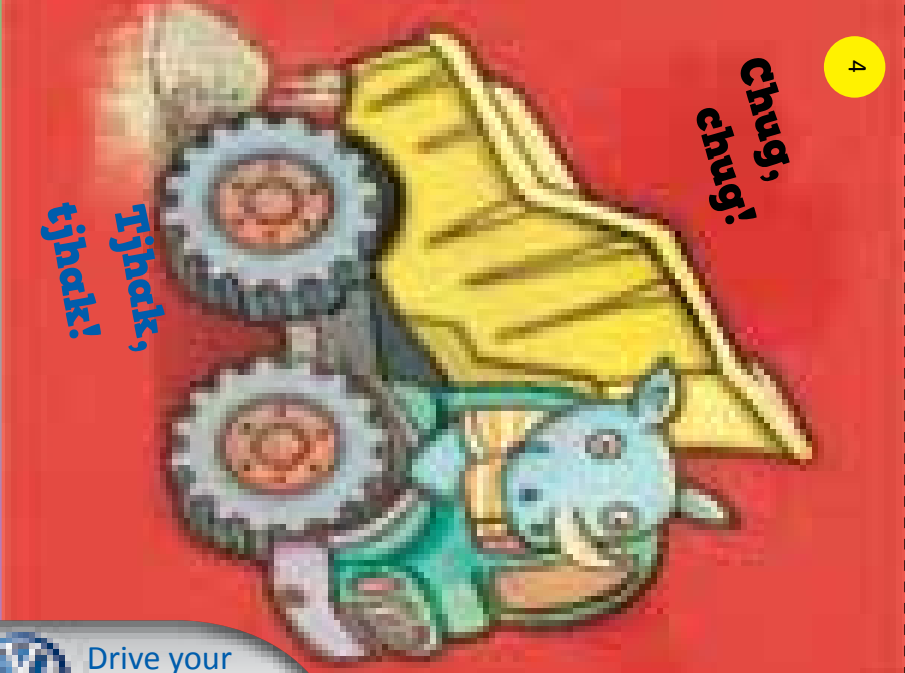
'Bip,  
Bip!  
Beep,  
Beep!



3

Splash!  
Qhapha!

FOLD



4

Chug,  
chug!  
Tjakk,  
tjakk!



Drive your  
imagination